Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***РУССКО-НЕМЕЦКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ***

**Частотность употребления германизмов в современном русском языке**

 Studentica: Petra Car

 Mentor: dr.sc. Branka Barčot

 ak. god.: 2016./2017.

U Zagrebu, 27. rujna, 2017.

University of Zagreb

Faculty of Humanities and Social Sciences

Department of East Slavic Languages and Literatures

Chair of Russian Language

Master Thesis

***RUSSIAN-GERMAN LANGUAGE CONTACTS***

**The Use Frequency of German Loan Words in the Modern Russian Language**

 Student: Petra Car

 Supervisor: Branka Barčot, PhD

 Academic year: 2016./2017.

In Zagreb, 27th September, 2017

Содержание

1. **Введение5**
2. **Заимствование как языковой процесс7**
3. **Причины и условия заимствования9**
4. **Типы заимствований11**
5. **Ассимиляция иноязычных слов в заимствующем языке13**
6. **Критерии определения вероятного источника заимствования15**
7. **Немецко-русские (языковые) контакты16**
8. **Языковой материал, методология исследования и анализ полученных данных20**
9. **Взаимозаменяемость синонимов31**
10. **Заключение41**

**Библиография50**

**Аннотация (Sažetak)52**

**Ключевые слова53**

**Резюме54**

1. **Введение**

Реформатский в своей книге «Введение в языковедение» написал следующее: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным.» (Реформатский 1996: 139).

Словарь каждого живого  языка  развивается во времени. Одни лексические единицы бесследно исчезают, другие, выпадая из активного употребления, остаются  в языке,  но почти вообще не используются в современной речи, третьи продолжают жить и становятся частью активного словарного запаса. Хорошо известно, что словарь постоянно пополняется новыми лексическими единицами. Это пополнение словарного запаса в большей степени происходит за счет словообразовательной, семантической и морфолого-синтаксической деривации, но нередко пополнение словаря осуществляется за счет иностранных слов, т.е. заимствований.

Процесс заимствования слов из других языков характерен и для самого распространенного славянского языка в мире и самого распространенного языка в Европе по числу носителей, для которых он родной – для русского языка. Известно, что русская лексическая система в ее современном виде появилась не сразу. Формирование словарного состава было длительным и сложным процессом, тесно связанным с историей развития народа в целом. В разные исторические периоды русский народ имел тесные политические, торговые, научно-культурные и другие связи с другими народами, например, с Францией, Германией. Такие контакты позволяли не только обмениваться взглядами, опытом и открытиями, но и пополняли русский язык новыми словами, что привело к обогащению русской лексики иноязычными заимствованиями. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества, он изменяется в зависимости от устоев, нравов, традиций и обычаев, а даже моды. В языке появляются новые слова для обозначения новых вещей, явлений, процессов. Таким образом, неудивительно, что вопросы заимствований всегда представляли интерес для лингвистов и историков.

В настоящей работе особое внимание уделяется немецким заимствованиям, потому что меня, студентку русского и немецкого языков, этот вопрос очень интересует. Таким образом, интерес данной работы заключается в исследовании процесса пополнения лексики русского литературного языка за счет заимствований из немецкого языка. Главной целью будет анализ частотности употребления слов, заимствованных из немецкого языка в современном русском языке. Мы обратимся к *Национальному корпусу русского языка* (НКРЯ), чтобы проверить какие слова употребляются чаще: германизмы или их русские синонимы.

В процессе работы были использованы такие источники как словарь иностранных слов, словарь синонимов, разные лингвистические научные труды, и электронные ресурсы.

1. **Заимствование как языковой процесс**

«Представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики.» (Крысин 1968: 18).

Заимствования бывают разных видов. Наиболее частым случаем является лексическое заимствование – заимствование слова, а наиболее редким – заимствование фонемы. Последнее зависит от степени контакта двух языков. Также могут заимствоваться морфемы (обычно в составе слова). Выделение морфемы происходит на основе словесного ряда, состоящего из слов с общим лексическим значением, характеризующихся повторяемостью какого-либо структурного элемента, например, *бизнесмен, спортсмен*. Есть и, так называемые, (структурно-)семантические заимствования, когда конструирование фраз в языке испытывает влияние иноязычных синтаксических конструкций. Например, английские газетные клише, прежде всего заголовки, повлияли на заголовки в современной российской прессе.[[1]](#footnote-1)

Заимствования могут быть непосредственными, т.е. непосредственно (прямо) из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники. Заимствование из языка в язык может осуществиться двумя основными способами: устным и письменным. При письменном заимствовании слово изменяется несильно, в то время как при устном заимствовании форма слова изменяется значительно. Например, немецкое слово *Kringel* – 'крендель', итальянское *tartufolo* – 'картофель'.[[2]](#footnote-2)

Иногда мы можем точно проследить, из какого языка было заимствовано слово, однако не всегда просто установить является ли слово исконно русским или было заимствовано из другого языка. С одной стороны, невозможно установить этимологию некоторых очень старых слов, а с другой, открытым остается вопрос, следует ли считать слово заимствованным, если у него есть и русские, и иностранные морфемы. Кроме этого, во многих случаях неясно, из какого языка было заимствовано слово, потому что похожие корни существуют в разных языках. Это видно на примере слова *фант*. Автор *Толкового словаря иноязычных слов* Крысин не может с уверенностью сказать, из какого языка оно было заимствованно, так как в немецком существует слово *Pfand*, а в польском слово *fant.*

1. **Причины и условия заимствования**

Причины иноязычных заимствований могут быть внешними (внеязыковыми) и внутренними (внутриязыковыми).

С появлением новых технологий и предметов, которые до момента заимствования не существовали в культурно-языковой среде языка-реципиента появляются и новые названия реалий из других языков. Это главная внешняя причина заимствования. Например, когда появились такие изобретения, как автомобиль, радио, кино в русский язык вошли и их наименования из других языков. Таким образом, заимствованная лексика, связанная с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений, составляет в каждом языке значительную группу слов. Большинство из них прочно входят в жизнь, и постепенно переходят в активное ежедневное употребление. (Крысин 1968: 22) Так, например, в 50–70-е гг. XX в. появилось большое количество терминов, связанных с развитием космонавтики (*космонавт, космодром, космический корабль* и др.). Сегодня все эти слова общеупотребительны.[[3]](#footnote-3)

Вторая внешняя причина заимствования заключается в обозначении с помощью иноязычного слова какой-то вещи или изобретения, имеющего уже наименование в русском языке (Крысин 1968: 23). «В этом случае устранение дублетности идет путем семантической и стилистической дифференциации синонимических пар.» (там же). Например, пары слов *обслуживание – сервис* или *ограничивать – лимитировать* (там же).

Что касается внутренних или языковых причин, их может быть несколько. Наиболее важными являются тенденция к устранению полисемии исконного слова и потребность в уточнении или детализации соответствующего понятия, т.е. в разграничении некоторых смысловых оттенков. Причиной заимствования является также тенденция к замене описательного наименования однословным, в первую очередь в связи с экономией в языке. Например, *спринт* вместо '*бег на короткие дистанции*'. (Крысин 1968: 23-30). Кроме этого, надо упомянуть и следующую закономерность – «(...) если в языке утверждаются заимствования, которые можно объединить в некоторый лексический ряд, основываясь на их общем значении и повторяемости какого-либо одного структурного элемента, то заимствование или по крайней мере употребление нового иноязычного слова, однотипного со словами этого ряда, значительно облегчается.» (там же: 25). Так например, в XIX – начале XX вв. в русском в употреблении были слова *джентльмен* и *полисмен,* имеющие общее значение лица и общий элемент – *мен*, но позже появились и *спортсмен, рекордсмен, конгрессмен* и др. (там же)

Ясно, что заимствование слов происходит непрерывно, но учитывать надо и условия, необходимые для перехода слова из одного языка в другой. Этот процесс невозможен, если нет знакомства с передающим языком, нужно существование миимума двуязычия, оно является главным условием лексического заимствования (Крысин 1968: 32). В данном контексте двуязычие не следует понимать как результат территориального контакта двух соседних народов, достаточно, чтобы члены перенимающего языкового сообщества были более-менее хорошо знакомы с передающим языком (там же: 31). «Иноязычное слово сначала употребляется двуязычно говорящими людьми, известно только в их среде, а затем распространяется в более широкие круги языковой сферы.» (там же: 32). Заключительно отметим и то, что носитель языка, который способствует вхождению нового слова в его родной язык, в некоторой степени должен обладать либо иностранным языком, из которого занимается слово, либо хотя бы некоторыми иностранными элементами.

1. **Типы заимствований**

Крысин считает, что вся иноязычная лексика, употребляемая в русском языке, может быть подразделена на следующие группы: 1) заимствованные слова, 2) экзотическую лексику и 3) иноязычные вкрапления. Между первой и остальными группами есть структурные и функциональные различия. (Крысин 1968: 43).

Заимствованная лексика неоднородна, ее можно разделить на три вида: а) слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами, т.е. слова, переданные с помощью графических и фонетических средств русского языка, например *лейка* (нем. *Leika*), *комбайн* (англ. *combine*); б) слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка, например *рентабель-н-ый* (нем. *rentabel*) и в) слова с частичной морфологической субституцией, т.е. слова с замещением отдельных аффиксов русским элементом, например *шорт-ы* (англ. *short-s*). Нередко оформление слова грамматическими средствами происходит именно через замещение иноязычного аффикса. Это можно видеть на примере слова *революция*, заимствованного из французского (*révolution*). (там же: 44)

К заимствованным словам принадлежат и интернационализмы – слова, образованные с помощью латинских и греческих элементов и существующие в ряде других языков, например *республика, философия* и др. (там же: 45)

Экзотизмы и иноязычные вкрапления «чисто» иноязычны, все их морфемы являются иноязычными; в экзотизмах изменена только графика (*сафра* – период уборки сахарного тростника на Кубе), а иноязычные вкрапления передаются на письме и в устной речи графическими и фонетическими средствами языка-источника, например, *happy end* (из английского языка). «Они представляют собой по существу незамкнутые группы слов. Употребление обусловлено либо тематикой, необходимостью описания обрядов, быта, домашней утвари, обычаев, одежды и т.п. того или иного народа (экзотизмы), либо степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи (иноязычные вкрапления).» (там же: 47). Слова–экзотизмы являются частью межъязыкового словесно-фразеологического фонда. Некоторые из них употребляются в книжной, научной, публицистической речи, а некоторые характерны для непринужденного, шутливого словоупотребления. (там же: 46)

Экзотизмы, как и иноязычные вкрапления, могут стать полноценным заимствованием, в случае частого употребления в речи. (там же: 49).

1. **Ассимиляция иноязычных слов в заимствующем языке**

Процесс освоения иноязычной лексики представляет собой сложное взаимодействие всех уровней языка: фонетических, грамматических, семантических и других. Более того, так как системы разных языков не совпадают, то при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, адаптируются к его нормам и законам.

Существует несколько условий для вхождения слова в систему заимствующего языка. К таким условиям относятся передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, его соотнесение с грамматическими классами и категориями заимствующего языка, фонетическое освоение иноязычного слова, грамматическое освоение слова, словообразовательная активность слов, семантическое освоение иноязычного слова (определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между уже существующими в языке словами и появившимся иноязычным) и регулярное использование в речи (для слова, не прикрепленного к какой-либо специальной стилистической сфере) (Крысин 1968: 35).

Фонетическое освоение – это изменение звукового облика слова в соответствии с законами принимающего языка. В русской фонетической системе отсутствуют многие звуки, которые есть в приходящих иностранных словах. При заимствовании они заменяются звуками русского языка или исчезают. Например, в русском отсутствует придыхательный звук *h*, который есть во многих языках. Он передается либо как *г* в слове *герцог* (нем. *Herzog*), либо как *х* в слове *хоккей* (англ. *Hockey*). Также в некоторых словах он может исчезать, потому что иногда едва ощутим для русского уха, как в слове *история* греческого происхождения.

Графическое освоение – это передача слова на письме буквами заимствующего языка, например, *егерь* (нем. *Jäger*).

Грамматическим освоением называется подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка. Так, большинство иноязычных существительных, попадая в русский язык, начинают склоняться, причем распределение их по типам склонения происходит в зависимости от конечного звука существительного. В силу этого многие существительные женского рода, пришедшие из немецкого языка, где они имеют конечный гласный *е*, в русском языке меняют это *е* на *а*, сохраняя свой женский род, и входят в 1-е склонение существительных: *ванна* (*die Wanne*), *ваза* (*die Vase*) и т.п.

В связи со словообразовательным или морфологическим освоением заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Это значит, что нехарактерные иноязычные суффиксы отбрасываются или заменяются русскими, например, греч. *paradoxos - парадокс*.

Результатом заимствования часто бывают и изменения в семантике слов. Значение заимствованных слов иногда сужается (заимствующий язык принимает не все значения, которые присущи слову в языке-источнике) или, наоборот, расширяется. Например, латинское слово *globus* – 'шар' в русском имеет значение „модель земного шара“.[[4]](#footnote-4)

Не все типы ассимиляций важны в одинаковой степени. Крысин считает, что для вхождения иностранного слова в язык и функционирования в нем не нужны грамматическое освоение и словообразовательная активность (Крысин 1968: 36). Но с другой стороны, «... без графической и фонетической передачи иноязычного слова соответствующими средствами оно воспринимается в тексте как иноязычное вкрапление, не связанное с окружающими словами, а если и связанное семантически, то скорее через его подразумеваемый перевод близким по значению исконным словом.» (там же: 38).

1. **Критерии определения вероятного источника заимствования**

При анализе заимствованного слова прежде всего надо выяснить источник этого слова и его иноязычный прототип. Рассмотрим аргументы и критерии, позволяющие это сделать. Во-первых, необходимо учитывать структурные признаки слова как элемента: фонетические, морфологические и другие. Так, например, слово *балдахин* считается заимствованием из немецкого языка (*Baldachin*), а не из французского (*baldaquin*), по причине того, что оно фонетически ближе немецкому.

Во-вторых, во внимание принимаются и неязыковые данные, например, когда речь идет о происхождении слова, исторические сведения о предмете подтверждают данные лингвистического характера о наименовании этого предмета. Таким образом слово *телевидение* считается английским заимствованием, потому что с Англией и США связано зарождение телевидения.

В-третьих, язык может заимствовать сразу несколько слов одного тематического круга, например, *ландвер* (*ист.* В Германии 19 – нач. 20 в.: ополчение (в частности Прусии для борьбы с Наполеоном I), а также категория военнообязанных запаса, из которых формировались особые войсковые части.), *ландграф* (*ист.* В средневековой Германии: титул нек-рых владетельных князей, а также лицо, носившее этот титул.), *ландскнехт* (1. *ист.* В зап. Европе в 15 – 17 вв.: наемный солдат. ǀ Первые войска, состоявшие из ландскнехтов, появились в Германии. 2. Вообще – наемный солдат, наемник.), *ландтаг* (В нек-рых европейских странах: выборный законодательный орган.). Поэтому заимствование надо рассматривать в контексте всего семантического или терминологического поля.

Данные критерии использовались также при составлении словарей иностранных слов, которые были использованы нами в данном исследовании.

1. **Немецко-русские (языковые) контакты**

Необходимо обратиться к культурно-историческим предпосылкам, на фоне которых осуще­ствлялся процесс заимствования.

Немецкий язык занимает второе место, после английского, по количеству носителей среди языков германской группы (западногерманская подгруппа) индоевропейской языковой семьи. Носителями языка являются не только жители Германии, но и Австрии, Лихтенштейна, Швейцарии, Бельгии, Люксембурга, где язык имеет официальный статус. Также в Италии, Франции, Румынии жители отдельных регионов в силу исторического развития или особенностей проживания говорят или частично используют немецкий язык. На территории бывших социалистических республик, особенно в России, Украине и Казахстане, проживает большое количество русских немцев, которые также владеют немецким языком. Их численность оценивается примерно в 120 миллионов.

Нет ни одной страны, которая избежала бы влияния языка своих соседей. Влияние немецкого языка на другие очень велико. Немецкие заимствования можно найти в большинстве европейский языков: от Финляндии до Турции и от Испании до Швеции. Наиболее часто встречаются среди других народов такие германизмы, как: *Мarschall, Leitmotiv, Walzer, Schnitzel*.

Не обошло влияние немецкого языка ни на русский. Интерес России к западной культуре, в частности немецкой, зародился в Петровскую эпоху, однако контакты с Германией существовали еще раньше.

Первое упоминание немцев в русской культуре связано с Тевтонский орденом. В XIII века Орден начал продвижение на восток, и в 1242 году произошла битва на Чудском озере между рыцарями и дружинами русских под предводительством Александра Невского. Позже немцы начали селиться в Прибалтийских регионах (область Ливония). В этом регионе они основали несколько городов, служившими торговыми портами. Посредством установления торговых связей немцы пришли на Русь в виде торговцев, ремесленников и т.д. В частности, немецкие шахтеры сыграли важную роль в создании и развитии горнодобывающей промышленности. Позже, немецкие профессора были приглашены в первые русские университеты (Bond 1974: 23).

Приток иностранцев в Россию и последующий рост численности населения в городах, влияние инноваций и изменение традиционного образа русской жизни – все это вызвало беспокойство среди консервативного дворянства. Вследствие этого, в XVI-XVII вв. все иностранцы были выселены в специальные районы, расположенные за пределами города. Такие районы стали называться Немецкими слободами. Первоначально слово *немецкий* использовалось для обозначения всех иностранцев, а не только немцев. (там же: 24)

Немецкие слободы отличались прогрессивным образом жизни, что указывало на отсталость России по сравнению с Западом. При Иване IV Русь смогла покорить своих слабых соседей на Востоке и расширить свои границы до восточных побережий. Тем не менее, попытка царя потерпела неудачу, и Русь потеряла выход к морю почти на целый век. Появилась необходимость перенимать опыт иностранцев, но эта цель была достигнута лишь во времена Петра I. (там же: 26)

Период с 1696 по 1725 гг.– время петровских преобразований в России. [Петр I](http://www.bibliotekar.ru/hmyrov/158.htm), поборник западного пути развития, предпринял глубокое реформирование российского общества. При нем произошли смена культурной парадигмы. Едва известная Западу до этого, Россия была возведена в ранг европейской державы. Для развития промышленности, строительства новых городов привлекалось все больше иностранных специалистов, особенно подданных немецких князей.[[5]](#footnote-5)

Часто, при переводе иностранной литературы, документов, писем, слова, которые не имели русских эквивалентов, были просто заимствованы из других языков.

Во 2-й половине XVIII века Германия стала научным центром. Благодаря высокому уровню образования там хотели учиться молодые дворяне и представители русской культурной элиты того времени. Германская школа, благодаря своей основательности и организованности, считалась самой престижной в Европе. [[6]](#footnote-6)

В 1-ой половине XIX века русская интеллигенция считала Германию родиной поэтов и философов. Например, в 20-40-ее годы XIX века московское общество «Общество любомудрия» увлекалось Шеллингом. В это же время Берлин посещают А. Станкевич, Т.Н. Грановский, М.Н. Катков, М.А. Бакунин, И.С. Тургенев, Н.П. Огарев, В.Ф. Одоевский.[[7]](#footnote-7)

Однако российско-немецкие отношения резко меняются с началом Франко-прусской войны. В конце XIX века в период правления Александра III в кругах высшей государственной власти зарождаются антинемецкие настроения, которые перерастают вскоре в своеобразную германофобию. Подобное отношение к немцам и к их культуре было характерно не только для России, но и практически для всей Европы первой половины XX века. Начиная с 1919 г. Веймарская Германия находилась в полной изоляции, не только политической, но и культурной. С другой стороны, в 20-е годы XX века Советская Россия также попала под международные санкции со стороны Лиги наций. Изолированность двух государства: СССР и Веймарской Германии, привело к сближению государств, что способствовало их сотрудничеству, которое было плодотворным, но недолгим. После двух мировых войн образ немца ассоциируется уже только с образом завоевателя, а немецкая культура воспринимается как экспансия.[[8]](#footnote-8)

Лишь во 2-й половине XX века расшатывание социально-политических, экономических и культурных границ, воздвигнутых в период «холодной войны», способствует возобновлению того диалога культур, который необходим для взаимообогащения обеих наций.[[9]](#footnote-9)

Как мы убедились, в заимствовании русским языком немецких слов отразилась история русского народа. При этом сферы применения слов-заимствований очень разнообразны. Рассмотрим, какое отражение в области языка нашли вышеописанные обстоятельства культурного взаимодействия России и Германии.

Наибольшее количество заимствований характерно для военной сферы, горного дела, техники и инструментов, морского дела, общественно-политической лексики, архитектуры, финансов, искусства и т.д. В настоящей работе мы решили рассмотреть ту заимствованную из немецкого языка лексику, которой каждый носитель русского языка пользуется ежедневно, чтобы легче было провести запланированное нами исследование, т.е. обратиться к *Национальному корпусу русского языка* и проверить пользуются ли носители русского языка сегодня чаще германизмами или их русскими синонимами (эквивалентами).

1. **Языковой материал, методология исследования и анализ полученных данных**

После того как мы ознакомились с теоретической основой по теме заимствования в языке, перейдем к практической части нашей работы, а именно к анализу частотности употребления слов, заимствованных из немецкого языка в современном русском языке. Целью нашей работы является проанализировать насколько часто употребляются немецкие заимствования в русском языке, т.е. германизмы, и в связи с этим установить, возможно ли заменить эти германизмы русскими синонимами или нет, и почему это возможно или невозможно. Мы предполагаем, что ответ будет отрицательным.

Актуальность нашей работы связана с интенсивным проникновением в пласт слов, заимствованных в русском языке в течение последних лет, особенно англицизмов, что вызывает полемику не только среди русских лингвистов, но и представителей широкой общественности, заявляющих о необходимости защиты языка от вторжения «чужих слов».

Методология данного исследования состоит из несколько шагов. Во-первых, необходимо было подобрать соответствующий словарь иностранных слов. Наш выбор пал на *Толковый словарь иноязычных слов* Крысина, потому что он является одним из самых авторитетных словарей иностранных слов в русской лексикографии сегодня.

Занимаясь классификацией немецких заимствований, мы смогли убедиться в том, что сфера их применения достаточно широка. Так как нереальным было проанализировать все германизмы в русском языке и поместить это в рамки настоящей работы, мы должны были подобрать репрезентативные германизмы, а это показалось нелегкой задачей. В корпус исследования в итоге вошли те слова из базовой лексики, которые широко и повсеместно используются в русском языке и понятны почти всем. Немецкие слова и их значения, распределенные по лексическим областям, приводятся в следующей таблице (Таблица 1).

В Таблице 1 приводятся все анализируемые германизмы. В первой колонке перечисляются области лексики в алфавитном порядке. Во второй колонке находятся слова, заимствованные из немецкого языка, а в третьей – немецкие слова в оригинале. Нас также интересовало в какой мере немецкие заимствования освоены в русском языке. Типы освоения приведены в четвертой колонке. Значение германизмов в русском приводится в последней, пятой колонке.

Таблица 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **область лексики** | **германизм** | **немецкое слово в оригинале** | **тип освоения германизма в русском языке** | **значение** |
| абстрактные существительные | концентрция | Konzentration | графическое, морфологическое | 1. Сосредоточение, скапливание в каком-л. месте. 2. *перен.*Действие по глаголу *концентрировать* (во 2-м знач.). |
| лекаж | Leckage[[10]](#footnote-10) | графическое | *спец.* Потеря в весе или объеме товара из-за вытекания или просыпки его из упаковочных емкостей.  |
| цейтнот | Zeitnot | графическое, фонетическое | 1. В шахматах и шашках: положение, когда игроку не хвататет времени, отведенного для обдумывания ходов. 2. *перен., разг.* Острый недостаток времени.  |
| швах  | schwach | графическое, фонетическое | *разг.* Плохо, в скверном положении. |
| быт | эрзац | Ersatz | графическое, фонетическое | 1. Неполноценный заменитель чего-н., *суррогат.* 2. *неизм.* Являющийся неполноценным заменителем чего-н., *суррогатом.*  |
| внешний вид | глянец  | Glanz | графическое, фонетическое | Блеск начищенной или отполированной поврхности. |
| китч | Kitsch | графическое, фонетическое | Ремесленное, лишенное творческого начала произведение, рассчитанное на внешний еффект, в отличие от подлинного произведения искусства, а также разновидность массовой культуры, создающая или использующая такие произведения.  |
| локон | Locke, *мн.* Locken | графическое, фонетическое, грамматическое | Вьющаяся или завитая прядь волос. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| государство | бюргер | Bürger | графическое, фонетическое | 1. *устар.*Горожанин в Германии и нек-рых других странах Зап. Европы. 2. *перен.* Мещанин, обыватель. |
| лозунг | Losung | графическое, фонетическое | 1. Обращение, в лаконичной форме выражающее политическую идею, требование. 2. *Плакат* с таким обращением |
| полиция | Polizei | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. *мн.* нет. В нек-рых странах: административный орган государственной безопасности и общественного порядка. 2. *собир.* Лица, служащие в этом органе. |
| путч | Putsch | графическое, фонетическое | Государстевнный переворот, совершенный небольшой группой заговорщиков. |
| шпион | Spion | графическое, фонетическое | 1. Тайный агент, занимающийся *шпионажем*. 2. То же, что шпик. 3. *перен. разг.* Тот, кто тайно следит за кем-н., выслеживает кого-н. |
| штраф | Strafe | графическое, фонетическое, грамматическое | Денежное взыскание в качестве наказания за что-н. |
| еда и питье + фрукты и овощи | апельсин | Apfelsine | графическое, фонетическое, грамматическое | Цитрусовый сочный ароматный плод с мягкой кожурой оранжевого цвета. |
| бакштейн | Backstein | графическое, фонетическое | Сорт голландского сыра с большим содержанием жиров. |
| бутерброд | Butterbrod | графическое, фонетическое | Ломтик хлеба с маслом, сыром, колбасой и т. п.  |
| вермут | Wermut | графическое, фонетическое | Род спиртованного виноградного вина с добавлением настоев трав. |
| глазурь | Glasur | графическое, фонетическое | 1. Глянцевитый стеклообразный сплав, которым покрывают глиняную, фаянсовую и т. п. посуду. 2. Густой сахарный сироп, в котором варят фрукты и которым покрывают мучные изделия. |
| глинтвейн | Glühwein | графическое, фонетическое, грамматическое | Горячее вино, прокипяченное с сахаром и пряностями. |
| зельц | Sülze | графическое, фонетическое, грамматическое | Колбасное изделие, изготовляемое из предварительно сваренного мяса, свинных и говяжьих голов, ножек, языков, и т. п.  |
| мангольд | Mangold | графическое, фонетическое | Овощное и декоративное растение (иначе называемое листовая свекла), воделываемое в нек-рых странах. |
| рислинг | Riesling | графическое, фонетическое | Сорт виноградного вина, приготовляемый из винограда того же названия. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| еда и питье + фрукты и овощи | форшмак | Vorschmack | графическое, фонетическое | Блюдо из рубленого мяса или рубленой селедки, запеченных с картофелем.  |
| шницель | Schnitzel | графическое, фонетическое | 1. Тонкая отбивная *котлета*(в 1-м знач.). 2. Большая рубленая *котлета* (во 2-м знач.). |
| шпик | Speck | графическое, фонетическое | Подкожное свиное сало. |
| шпинат | Spinat | графическое, фонетическое | Огородное травяистое растение с узкими съедобными листьями.  |
| шпроты | Sprotten | графическое, фонетическое | Небольшие копченые рыбки, консервированные в масле. |
| искусство | абрис | Abriß | графическое, фонетическое | 1. Линейное очертание предмета, *контур* (в 1-м знач). 2. *геод.* План местности, сделанный от руки, с обозначением на нем измеренных расстояний и других данных. 3. *полигр.* Контурное изображение, нанесенное на прозрачный материал; служит для переноса рисунка на литографский камень. |
| аншлаг | Anschlag | графическое, фонетическое | 1. Объявление о том, что все билеты (на спектакль, концерт и т. п.) проданы. 2. Крупный заголовок в газете, шапка. |
| арфа | Harfe | графическое, фонетическое | Струнный щипковый музыкальный инструмент в виде большой треугольной рамы. |
| бленда | Blende | графическое, фонетическое | *кфт.* Конус с зачерненной внутрнней поверхностью, надеваемый узким концом на на объектив фото- или киноаппарата для защиты объектива от попадания в него боковых рассеянных лучей света. |
| валторна | Waldhorn | графическое, фонетическое, грамматическое | Медный духовой музыкальный инструмент в виде спирально изогнутой трубы с широким раструбом, отличающийся мягкостью и полнотой звучания. |
| горн | Horn | графическое, фонетическое | Духовой медный сигнальный инструмент в виде прямой трубки с раструбом. |
| грифель | Griffel | графическое, фонетическое | 1. Палочка из особой породы сланца для писания на аспидной доске. 2. Стержень внутри карандаша; то же, что *графит* (во 2-м знач.). |
| клавир | Klavier | графическое, фонетическое | 1. Общее наименование струнных клавишных музыкальных инструментов (*клавикорды, клавесин, фортепьяно*). 2. Переложение оркестровой пьесы, оперы и т. п. Для пения и *фортепьяно* или только для фортепьяно; то же, что *клавираусцуг.* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| искуство | клейстер | Kleister | графическое, фонетическое | Клей, приготовленный из крахмала или муки. |
| кустарь | Künstler | графическое, фонетическое, грамматическое | Ремесленник, занимающийся домашним, ручным трудом. |
| лейтмотив | Leitmotiv | графическое, фонетическое | 1. Основной *мотив* (в 1-м знач.), основная тема, повторяющаяся на протяжении всего музыкального произведения. 2. *перен.* Основная идея литературного произведения, определяющий мотив (во 2-м знач.) деятельности, поведения и т. п.  |
| мольберт | Malbrett | графическое, фонетическое,грамматическое | Подставка (обычно треножная), на которой помещается холст на подрамнике или доска для работы художника. |
| тонмейстер | Tonmeister | графическое, фонетическое | Специалист по *акустике,* ведающий звуковой стороной радио- и телепередач, следящий за правильностью звукозаписи; звукооператор.  |
| штрих | Strich | графическое, фонетическое | 1. Тонкая короткая черта. 2. *перен.* Отдельная подробность, черта кого-чего-н. |
| медицина |   | бинт | Binde | графическое, фонетическое, грамматическое | Марлевая полоса для лечебных повязок. |
| госпитализировать | hospitalisieren | графическое, фонетическое, грамматическое | Помещать (поместить) в больницу для лечения. |
| курорт | Kurort | графическое, фонетическое | Местность с природными лечебными средствами (минеральными источниками, грязями и т. п.) и учреждениями для лечения и отдыха.  |
| болезненное состояние | мазохизм | Masochismus | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Вид полового извращения (перверсии), выражающийся в потребности испытывать боль, причиняемую лицом противоположного пола. 2. Получение удовлетворения от собственных страданий, причиняемых другими. |
| наука и образование | техникум | Technikum | графическое, фонетическое | Среднее техническое или вообще специальное учебное заведение.  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| одежда и обувь | бюстгальтер | Büstenhalter | графическое, фонетическое | Женский лифчик для поддерживания бюста (во 2-м знач.). |
| галстук | Halstuch | графическое, фонетическое | Повязка из широкой ленты, завязываемая узлом или бантом вокруг воротника.  |
| замша | sämisch (Leder) | графическое, фонетическое, грамматическое | Выделанная мягкая и тонкая ворсовая кожа с бархатистой поверхностью.  |
| почта | адресант | Adressant | графическое, фонетическое | Лицо, посылающее почтовое или телеграфное отправление, отправитель.  |
| адресат | Adressat | графическое, фонетическое | Лицо, получающее почтовое или телеграфное отправление, получатель.  |
| постпакет | Postpaket | графическое, фонетическое | *спец.* Мешок, пакет с почтовой корреспонденцией, адресованной в один пункт. |
| природа | геология | буна | Buhne | графическое, фонетическое | *тех.* Поперечная дамба, выдвинутая от берега в водное пространство (моря, реки и т. п.) и предохраняющая берег или гидротехническое сооружение от размыва. |
| бухта | Bucht | графическое, фонетическое | Небольшой залив, годный для стоянки судов. |
| дюна | Düne | графическое, фонетическое | Прибрежный песчаный холм, нанос, передвигаемый ветром. |
| камы | Kamm | графическое, фонетическое, грамматическое | *геол.* Холмы округлой или продолговатой формы, высотой до 30 м, сложенные из слоистых суглинков и песчаников. |
| карст  | Karst | графическое, фонетическое | Состояние земной поверхности в областях, почва которых образована из растворимых крупнозернистых пород, выражающееся в формировании впадин, воронок, котловин, пещер и т. п.  |
| ландшафт | Landschaft | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Общий вид местности, ее строение. 2. *устар*. Рисунок, картина, изображающие природу. 3. *геогр.* Природный географический комплекс, в котором все компоненты находятся в сложном взаимодействии, образуя единую систему. |
| география | масштаб | Maßstab | графическое, фонетическое | 1. Отношение длины линий на карте, чертеже, плане к действительной длине на местности. 2. *перен.*Размах, охват, значение. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| природа | животные | гаршнеп | Harschnepfe | графическое, фонетическое, грамматическое | Мелкая разновидность *бекаса.[[11]](#footnote-11)* |
| кроншнеп | Kronschnepfe | графическое, фонетическое, грамматическое | Крупная болотная птица, род кулика, с длинным, изогнутым книзу кловом. |
| курцхаар | Kurzhaar | графическое | Порода жесткошерстных немецких легавых собак с короткой шерстью, а также собака такой породы.  |
| мопс | Mops | графическое | Порода короткошерстных комнато-декоративных собак с большой круглой головой и короткой мордой, а также собака такой породы.  |
| павиан | Pavian | графическое, фонетическое | Обезьяна с удлиненной мордой и ярко окрашенными седалищными мозолями, обитающая в Африке, Аравии и на о-ве Сулавеси. |
| ротвейлер | Rottweiler | графическое, фонетическое | Порода крупных служебных гладкошерстных собак черной масти с ржаво-красными подпалинами, а также собака такой породы. |
| форель | Forelle | графическое, фонетическое | Речная и озерная рыба сем. лососевых. |
| шпиц | Spitz | графическое, фонетическое | Порода комнатно-декоративных собак со стоячими треугольными ушами и густой пушистой шерстью белой, серебристо-серой или черной масти, а также собака такой породы.  |
| растения | ампельный | Ampel | графическое, фонетическое, грамматическое | *бот.* О декоративном растении: выращиваемый в подвесных вазах или горшках.  |
| пихта | Fichte | графическое, фонетическое | Вечнозеленое хвойное дерево из сем. сосновых с мягкой плоской хвоей и с прямо стоящими шишками. |
| штамб | Stamm | графическое, фонетическое, грамматическое | *бот.* Ствол дерева между корнем и кроной. |
| штокроза | Stockrose | графическое, фонетическое | *бот.* Декоративное травянистое растение сем. Мальвовых с пышными цветками на высоком стебле.  |
| химическое соединение | этанол | Äthanol | графическое, фонетическое | *хим.* Этиловый спирт. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| семья и дом | гардина | Gardine | графическое, фонетическое | Занавеска, закрывающая все окно. |
| дуршлаг | Durchschlag | графическое, фонетическое | Кухонная посуда в виде ковша с мелкими отверстиями для отцеживания жидкости. |
| штакетник | Staket | графическое, фонетическое, грамматическое | Специальные узкие планки для садовой ограды, а также сама такая ограда.  |
| штора | Store | графическое, фонетическое | Оконная занавеска, сворачивающаяся в виде рулона, отоддвигающаяся или собирающаяся кверху на шнурах. |
| спортивный инвентарь | альпеншток | Alpenstock | графическое, фонетическое | Снаряжение альпиниста: длинная палка с металлическим неконечником. |
| гантель | Hantel | графическое, фонетическое | Ручной гимнастический снаряд в виде двух металлических шаров (или дисков), соединенных короткой рукояткой. |
| штанга | Stange | графическое, фонетическое | 1. *тех.* Металлический стержень, используемый как деталь во многих механизмах, инструментах. 2. Спортивный снаряд - металлический стержень со съемными дисками на концах, а также соответствующий вид тяжелой атлетики.  |
| строительство | кафель | Kachel | графическое, фонетическое | Изразец, тонкая плитка из обожженной глины, покрытая с наружной стороны глазурью и применяемая для облицовки стен, печей и т. п.  |
| кронштейн | Kragstein | графическое, фонетическое, грамматическое | Деталь или конструкция в виде *консоли*, служащая опорой для частей здания, деталей машин, полок и т. п.  |
| фанера | Furnier | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Тонкие листы древесины для облицовки столярных изделий. 2. Древесный материал из нескольких склеенных тонких пластин дерева с перекрестным расположением волокон древесины.  |
| флигель | Flügel | графическое, фонетическое | Пристойка к главному зданию (обычно сбоку) или дом во дворе большого здания. |
| цинк | Zink | графическое, фонетическое | Химический элемент, ковкий металл синевато-белого цвета, применяемый для защиты стали от *коррозии*, для изготовления сплавов.  |
| шифер | Schiefer | графическое, фонетическое | 1. Глинистый сланец черного или серого цвета, применяемый для изготовления грифельных досок и в строительстве. 2. Строительный материал в виде пластин из такого сланца, имеющих обычно волнообразную поверхность. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| строительство | штепсель | Stöpsel | графическое, фонетическое | Вилка для подсоединения к электрической цепи переносных прибров. |
| шуруп | Schraube | графическое, фонетическое, грамматическое | Винт (в 1-м знач.) с конусообразным стрежнем для крепления деревянных деталей. |
| сфера обслуживания | кельнер | Kellner | графическое, фонетическое | В нек-рых странах: *официант* в пивной, ресторане и т. п .  |
| кухмистер | Küchenmeister | графическое, фонетическое, грамматическое | *устар.* 1. Содержатель, хозяин небольшого и недорогого ресторана, столовой. 2. Повар. |
| парикмахер | Perücken-macher | графическое, фонетическое | Человек, профессионально занимающийся бритьем, стрижкой, завивкой волос и т. п.  |
| текст | абзац | Absatz | графическое, фонетическое | 1. Отступ слева в начальной строке текста. 2. Часть текста от одного отступа до следующего. |
| техника | копир | Kopier-schablone | графическое, фонетическое, грамматическое | *тех.*Деталь копировального станка, передающая движение инструменту, воспроизводящему на заготовке заданный *профиль* (во 2-м знач.) поверхности.  |
| торговля | гешефт | Geschäft | графическое, фонетическое, грамматическое | *жарг*. Сделка, обычно заключаемая в обход закона или с его нарушением.  |
| транспорт | вулканизация | Vulkanisation | графическое, фонетическое, грамматическое | *тех.* Технологический процесс резинового производства, при котором сырой каучук превращается в резину. |
| мопед | Moped | графическое, фонетическое, грамматическое | *Велосипед* с мотором. |
| рейс | Reise | графическое, фонетическое, грамматическое | Путь судна, самолета, автобуса и т. п. по определенному маршруту.  |
| фура | Fuhre | графическое, фонетическое | 1. *устар.* Длинная телега для клади. 2. Грузовой автомобиль большой вместимости с закрытым кузовом.  |
| шлагбаум | Schlagbaum | графическое, фонетическое | Подъемное или выдвижное устройство для открытия и закрытия пути на переездах, заставах.  |
| шлюз | Schleuse | графическое, фонетическое, грамматическое | Сооружение на реке, канале для пропуска судов при разном уровне воды на пути их следования, состоящее из камеры (камер) с воротами.  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| трудовая деятельность | гастарбайтер | Gastarbeiter | графическое, фонетическое | В Германии и нек-рых других странах: рабочий - *иммигрант*, обычно пользующийся меньшими правми, чем граждане данной страны. |
| конференц-зал | Konferenzsaal | графическое, фонетическое | Зал для торжественных заседаний, *конференций.* |
| цех | Zeche | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Отделение завода, фабрики и т. п., занятое какой-н. частью производственного процесса. 2. *ист.* В Зап. Европе в эпоху феодалзма: сословная организация ремесленников одной профессии. |
| шланг | Schlange | графическое, фонетическое, грамматическое | Гибкая труба из водонепроницаемой ткани, резины, пластмасы и т. п. для подачи, переливания, отвода жидкостей, газов.  |
| увлечения и интересы | абонент | Abonent | графическое, фонетическое | Лицо, пользующееся *абонементом* (в 1-м знач.) (употр. преимущ. применительно к пользующимся телефонной связью). |
| альпинарий | Alpinarium | графическое, фонетическое, грамматическое | Участок сада или парка (обычно в виде каменистой горки) для выращивания горных (алыпийских) растений. |
| аппаратура | Apparatur | графическое, фонетическое, грамматическое | Совокупность *аппаратов* (в 1-м знач.), оборудование какой-н. лаборатории, цеха и т. п.  |
| гильза | Hülse | графическое, фонетическое | 1. Трубка для пули, заряда, имеющая дно, в отверстие которого вставляется *капсюль.* 2. Бумажный*патрон* (во 2-м знач.) папиросы, набиваемый табаком. 3. *полигр.* Двойная бумажная полоска, наклеиваемая на корешок книжного блока для придания.... |
| егерь | Jäger | графическое, фонетическое | 1. Охотник - профессионал. 2. Солдат особых стрелковых полков в нек-рых армиях. |
| кегельбан | Kegelbahn | графическое, фонетическое | 1. Помост для установки *кеглей* и катания шаров. 2. Помещение с таким помостом для игры в кегли. |
| кегли | Kegel | графическое, фонетическое, грамматическое | Игра, состоящая в сбивании фигур (также называемых кеглями) тяжелыми шарами, пускаемыми обычно по деревянному настилу. |
| ляссе | Lesezeichen | графическое, фонетическое, грамматическое | Ленточка-закладка, приклеенная к верхней части книжного блока и предназначенная для вкладывания между страниц книги в нужном месте.  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| увлечения и интересы | папка | Pappe | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Вместилище для бумаг в виде прямоугольной обложки, плоской сумки, конверта и т. п. из картона, кожи, пластмассы или другого материала (часто с завязками или с застежкой). |
| пупс | Puppe | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Игрушечный малыш, кукла-голышка. 2. *перен.* Симпатичный полный ребенок. |
| фейерверк | Feuerwerk | графическое, фонетическое, грамматическое | Взлетающие в воздух цветные декоративные огни, получаемые при сжигании различных пороховых составов во время торжеств, праздников и т. п.  |
| фукс | Fuchs | графическое, фонетическое | В бильярдной игре: случайно выигранный шар; неожиданная удача.  |
| цугцванг | Zugzwang | графическое, фонетическое | *спорт*. Положение в шахматной партии, когда необходимо сделать очередной ход, ведуший к ухудшению позиции, проигрышу.  |
| шаблон | Schablone | графическое, фонетическое, грамматическое | 1. Образец, по которому изготовляют какие-н. одинаковые изделия. 2. *перен.* Общеизвестный, избитый образец, которому подражают.  |
| эндшпиль | Endspiel | графическое, фонетическое, грамматическое | В шахматах и шашках: конечная часть партии. |
| церемонии | шафер | Schaffer | графическое, фонетическое | Каждый из двух участников церковного свадебного обряда, который держит венец над головой жениха или невесты при венчании.  |
| экономика | бухгалтер | Buchhalter | графическое, фонетическое | Специалист по *бухгалтерии* (в 1-м знач.), работающий в счетном отделе предприятия, учреждения. |
| вексель | Wechsel | графическое, фонетическое | Денежный документ - письменное обязательство уплатить кому-н. определенную сумму денег в определенный срок. |
| гроссбух | Großbuch | графическое, фонетическое, грамматическое | Главная книга в бухгалтерии, дающая сводку счетов и приходо-расходных операций. |
| крах | Krach | графическое, фонетическое | 1. Разорение, банкротство. 2. *перен.* Полная неудача, провал. |
| маклер | Makler | графическое | Посредник при заключении торговых сделок. |
| паушальный | pauschal | графическое, фонетическое, грамматическое | *фин.*Взятый в целом, целиком. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| эмоциональное состояние | траур | Trauer | графическое, фонетическое | 1. Состояние скорби по умершему, а также по поводу какого-н. бедствия катастрофы, выражающееся в ношении особой одежды, отмене увеселений. 2. Одежда (обычно черная) или особые знаки на одежде (повязка, вуаль), носимые в знак скорби. |
| фарт | Fahrt | графическое, фонетическое, грамматическое | *прост.* Счастье, удача.  |

Как можно видеть в Таблице 1, заимствованное слово редко усваивалось русским языком в том виде, в каком оно бытовало в языке-источнике, в данном случае немецком. Различия в звуковом строе между русским и немецким языками привели к тому, что чужое слово изменялось, приспосабливалось к русским нормам, в нeм исчезали несвойственные русскому языку звуки. Поэтому русские часто вообще не знают, что пользуются заимствованием из немецкого в ежедневной речи. Может быть, что русские синонимы однажды существовали, но исчезали из-за преимущественного употребления немецких заимствований.

Часть Таблицы 1, связанная с освоением германизмов в русском языке, нам показывает, что, кроме графически, почти все заимствования изменились и фонетически. Из этого можно сделать вывод, что Крысин был прав, когда говорил, что фонетическая и графическая передача являются самыми важными для вхождения иностранных слов в русский язык. Большинство иноязычных слов, становясь достоянием русского языка, сразу приобретает русский графический облик. Затем обычно устраняются иноязычные особенности звукового оформления слова. Типичныe примеры, кроме упомянутого отсутствия придыхательного звука *h*: *i* в дифтонгов *ai, ei, oi* отражается в виде *й* (цейтнот, бакштейн, лейтмотив), *u* в составе дифтонгa *еu* отражается в виде *й* (фейерверк), *z* отражается в виде *ц* (цугцванг), иногда меняется ударение (постпакет, павиан). Грамматическое освоение всегда не нужно и с ним реже сталкиваемся, но когда оно является в качестве наших результатах, чаще всего речь идет о изменении рода существительных.

Наша следующая задача была подобрать соответствующие русские синонимы к каждому из слов собранного языкового материала. Это не было возможно в стопроцентном объеме. В Таблице 2 в первой колонке приводятся немецкие заимствования, а во второй их синонимы, когда нам удалось их найти. Главным источником в процессе поиска синонимов стал *Словарь-тезаурус синонимов русского языка* Людмилы Бабенко.

Таблица 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **область лексики** | **германизм** | **немецкое слово в оригинале** | **синоним** |
| абстрактные существительные | концентрция | Konzentration | сосредоточие |
| лекаж | Leckage |   |
| цейтнот | Zeitnot |   |
| швах  | schwach | плохо |
| быт | эрзац | Ersatz | замена |
| внешний вид | глянец  | Glanz | блеск |
| китч | Kitsch |   |
| локон | Locke, *мн.* Locken | прядь |
| государство | бюргер | Bürger | гражданин |
| лозунг | Losung |   |
| полиция | Polizei |   |
| путч | Putsch |   |
| шпион | Spion | сыщик |
| штраф | Strafe |   |
| еда и питье | апельсин | Apfelsine |   |
| бакштейн | Backstein |   |
| бутерброд | Butterbrod | сандвич |
| вермут | Wermut |   |
| глазурь | Glasur |   |
| глинтвейн | Glühwein |   |
| зельц | Sülze |   |
| мангольд | Mangold |   |
| рислинг | Riesling |   |
| форшмак | Vorschmack |   |
| шницель | Schnitzel |   |
| шпик | Speck | сало |
| шпинат | Spinat |   |
| шпроты | Sprotten |   |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| искусство | абрис | Abriß | чертеж |
| аншлаг | Anschlag |   |
| арфа | Harfe |   |
| бленда | Blende |   |
| валторна | Waldhorn |   |
| горн | Horn |   |
| грифель | Griffel |   |
| клавир | Klavier |   |
| клейстер | Kleister |   |
| кустарь | Künstler |   |
| лейтмотив | Leitmotiv |   |
| мольберт | Malbrett |   |
| тонмейстер | Tonmeister |   |
| штрих | Strich | линия |
| медицина |   | бинт | Binde |   |
| госпитализировать | hospitalisieren |   |
| курорт | Kurort | здравница |
| болезненное состояние | мазохизм | Masochismus |   |
| наука и образование | техникум | Technikum |   |
| одежда и обувь | бюстгальтер | Büstenhalter | лифчик |
| галстук | Halstuch |   |
| замша | sämisch (Leder) |   |
| почта | адресант | Adressant | отправитель |
| адресат | Adressat | получатель |
| постпакет | Postpaket |   |
| природа | геология | буна | Buhne | полузапруда |
| бухта | Bucht | залив |
| дюна | Düne |   |
| камы | Kamm |   |
| карст  | Karst |   |
| ландшафт | Landschaft | пейзаж |
| география | масштаб | Maßstab |   |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| природа | животные | гаршнеп | Harschnepfe |   |
| кроншнеп | Kronschnepfe |   |
| курцхаар | Kurzhaar |   |
| мопс | Mops |   |
| павиан | Pavian |   |
| ротвейлер | Rottweiler |   |
| форель | Forelle |   |
| шпиц | Spitz |   |
| растения | ампельный | Ampel |   |
| пихта | Fichte |   |
| штамб | Stamm |   |
| штокроза | Stockrose |   |
| химическое соединение | этанол | Äthanol |   |
| семья и дом | гардина | Gardine | занавес |
| дуршлаг | Durchschlag | цедилка |
| штакетник | Staket |   |
| штора | Store | занавес |
| спортивный инвентарь | альпеншток | Alpenstock |   |
| гантель | Hantel |   |
| штанга | Stange |   |
| строительство | кафель | Kachel |   |
| кронштейн | Kragstein |   |
| фанера | Furnier |   |
| флигель | Flügel | крыло |
| цинк | Zink |   |
| шифер | Schiefer |   |
| штепсель | Stöpsel | вилка |
| шуруп | Schraube |   |
| сфера обслуживания | кельнер | Kellner | официант |
| кухмистер | Küchenmeister | повар |
| парикмахер | Perücken-macher |   |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| текст | абзац | Absatz |   |
| техника | копир | Kopier-schablone | ксерокс |
| торговля | гешефт | Geschäft |   |
| транспорт | вулканизация | Vulkanisation |   |
| мопед | Moped |   |
| рейс | Reise |   |
| фура | Fuhre |   |
| шлагбаум | Schlagbaum |   |
| шлюз | Schleuse |   |
| трудовая деятельность | гастарбайтер | Gastarbeiter |   |
| конференц-зал | Konferenzsaal |   |
| цех | Zeche |   |
| шланг | Schlange |   |
| увлечения и интересы | абонент | Abonenт |   |
| альпинарий | Alpinarium |   |
| аппаратура | Apparatur |   |
| гильза | Hülse |   |
| егерь | Jäger | охотник |
| кегельбан | Kegelbahn |   |
| кегли | Kegel |   |
| ляссе | Lesezeichen | ленточка-закладка |
| увлечения и интересы | папка | Pappe |   |
| пупс | Puppe | кукла-голышка |
| фейерверк | Feuerwerk |   |
| фукс | Fuchs |   |
| цугцванг | Zugzwang |   |
| шаблон | Schablone | образец |
| эндшпиль | Endspiel |   |
| церемонии | шафер | Schaffer |   |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| экономика | бухгалтер | Buchhalter |   |
| вексель | Wechsel |   |
| гроссбух | Großbuch |   |
| крах | Krach | банкротство |
| маклер | Makler |   |
| паушальный | pauschal |   |
| эмоциональное состояние | траур | Trauer | печаль |
| фарт | Fahrt | удача |

На последнем шаге мы сделали самое важное – сравнение частотности употребления германизмов и их русских синонимов. В качестве источника нам послужил *Национальный корпус русского языка* (НКРЯ), т.е. доступный для поиска электронный онлайновый корпус русских текстов.

На официальном сайте НКРЯ объясняется, что «Корпус — это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всем многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п. Национальный корпус создается лингвистами (специалистами по так называемой *корпусной лингвистике*, быстро развивающейся современной области языкознания) для научных исследований и обучения языку.«[[12]](#footnote-12)

Данный корпус может служить самым хорошим источником для проверки частотности употребления германизмов в русском языке, потому что содержит большое количество как письменных, так и устных текстов разных жанров. Чтобы проверить частотность употребления германизмов, надо было рассчитать относительную частотность, т.е. отношение количества определенного числа к общему количеству чисел в наборе данных. Формула в нашем случае следующая:

относительная частотность германизма, т.е. русского синонима = число вхождений германизма, т.е. русского синонима в НКРЯ / общее количество слов в НКРЯ

Проиллюстрируем это следующим примером:

относительная частотность (*концентрация*) = 5748 / 265 401 717 = 0,00002.

Результат потом надо умножить на 100, чтобы получить проценты:

0,00002\*100= 0,002 %.

Полученные результаты, т.е. соотношение частотности употребления германизмов и их русских синонимов, приведены в Таблице 3. В ней также находятся и область лексики (первая колонка), германизмы (вторая колонка) и их относительная частотность (третья колонка), и русские синонимы (шестая колонка) и их относитльная частотность (пятая колонка), в четвертой колонке знаки сравнения нам указывают, которое слово чаще употребляется.

Таблица 3

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **германизм** | **относительная частотность германизма в НКРЯ** |   | **относительная частотность синонима в НКРЯ** | **синоним** |
| концентрция | **0.002 %** | > | **0.00002 %** | сосредоточие |
| лекаж |  |   |  |   |
| цейтнот |  |   |  |   |
| швах  | **0.00009 %** | < | **0.02 %** | плохо |
| эрзац | **0.00008 %** | < | **0.002 %** | замена |
| глянец  | **0.0001 %** | < | **0.004 %** | блеск |
| китч |  |   |  |   |
| локон | **0.0005 %** | > | **0.0001 %** | прядь |
| бюргер | **0.0001 %** | < | **0.01 %** | гражданин |
| лозунг |  |   |  |   |
| полиция |  |   |  |   |
| путч |  |   |  |   |
| шпион | **0.002 %** | > | **0.0009 %** | сыщик |
| штраф |  |   |  |   |
| апельсин |  |   |  |   |
| бакштейн |  |   |  |   |
| бутерброд | **0.001 %** | > | **0.00005** | сандвич |
| вермут |  |   |   |   |
| глазурь |   |   |   |   |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| глинтвейн |   |   |  |   |
| зельц |   |   |  |   |
| мангольд |   |   |  |   |
| рислинг |   |   |  |   |
| форшмак |   |   |  |   |
| шницель |   |   |  |   |
| шпик | **0.0001 %** | < | **0.006 %** | сало |
| шпинат |  |   |  |   |
| шпроты |  |   |  |   |
| абрис | **0.00009 %** | < | **0.001 %** | чертеж |
| аншлаг |  |   |  |   |
| арфа |  |   |  |   |
| бленда |  |   |  |   |
| валторна |  |   |  |   |
| горн |  |   |  |   |
| грифель |  |   |  |   |
| клавир |  |   |  |   |
| клейстер |  |   |  |   |
| кустарь |  |   |  |   |
| лейтмотив |  |   |  |   |
| мольберт |  |   |  |   |
| тонмейстер |  |   |  |   |
| штрих | **0.0006 %** | < | **0.01 %** | линия |
| бинт |  |   |  |   |
| госпитализировать |  |   |  |   |
| курорт | **0.0009 %** | > | **0.00008 %** | здравница |
| мазохизм |  |   |  |   |
| техникум |  |   |  |   |
| бюстгальтер | **0.0001 %** | < | **0.0003 %** | лифчик |
| галстук |  |   |  |   |
| замша |  |   |  |   |
| адресант | **0.000009 %** | < | **0.0001 %** | отправитель |
| адресат | **0.0005 %** | < | **0.0003 %** | получатель |
| постпакет |  |   |  |   |
| буна | **0.00003 %** | > | **0.000001 %** | полузапруда |
| бухта | **0.001** | < | **0.002 %** | залив |
| дюна |  |   |  |   |
| камы |  |   |  |   |
| карст  |  |   |  |   |
| ландшафт | **0.0009 %** | < | **0.002 %** | пейзаж |
| масштаб |  |   |  |   |
| гаршнеп |  |   |  |   |
| кроншнеп |   |   |   |   |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| курцхаар |  |   |  |   |
| мопс |  |   |  |   |
| павиан |  |   |  |   |
| ротвейлер |  |   |  |   |
| форель |  |   |  |   |
| шпиц |  |   |  |   |
| ампельный |  |   |  |   |
| пихта |  |   |  |   |
| штамб |  |   |  |   |
| штокроза |  |   |  |   |
| этанол |  |   |  |   |
| гардина | **0.0001 %** | < | **0.0002 %** | занавес |
| дуршлаг | **0.00006 %** | > | **0.000008 %** | цедилка |
| штакетник |  |   |  |   |
| штора | **0.0009 %** | > | **0.0002 %** | занавес |
| альпеншток |  |   |  |   |
| гантель |  |   |  |   |
| штанга |  |   |  |   |
| кафель |  |   |  |   |
| кронштейн |  |   |  |   |
| фанера |  |   |  |   |
| флигель | **0.001 %** | < | **0.007 %** | крыло |
| цинк |  |   |  |   |
| шифер |  |   |  |   |
| штепсель | **0.00009 %** | < | **0.001 %** | вилка |
| шуруп |  |   |  |   |
| кельнер | **0.00008 %** | < | **0.001 %** | официант |
| кухмистер | **0.00001 %** | < | **0.001 %** | повар |
| парикмахер |  |   |  |   |
| абзац |  |   |  |   |
| копир | **0.00001 %** | < | **0.00009 %** | ксерокс |
| гешефт |  |   |   |   |
| вулканизация |  |   |   |   |
| мопед |  |   |   |   |
| рейс |  |   |   |   |
| фура |  |   |   |   |
| шлагбаум |  |   |   |   |
| шлюз |  |   |   |   |
| гастарбайтер |  |   |   |   |
| конференц-зал |  |   |   |   |
| цех |  |   |   |   |
| шланг |  |   |   |   |
| абонент |  |   |   |   |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| альпинарий |   |   |   |   |
| аппаратура |  |   |   |   |
| гильза |  |   |   |   |
| егерь | **0.0005 %** | < | **0.005 %** | охотник |
| кегельбан |  |   |  |   |
| кегли |  |   |  |   |
| ляссе | **0.0000007 %** |   | **/** | ленточка-закладка |
| папка |  |   |  |   |
| пупс | **0.00004 %** |   | **/** | кукла-голышка |
| фейерверк |  |   |  |   |
| фукс |  |   |  |   |
| цугцванг |  |   |  |   |
| шаблон | **0.0004 %** | < | **0.006 %** | образец |
| эндшпиль |  |   |  |   |
| шафер |  |   |  |   |
| бухгалтер |  |   |  |   |
| вексель |  |   |  |   |
| гроссбух |  |   |  |   |
| крах | **0.0008 %** | < | **0.001 %** | банкротство |
| маклер |  |   |  |   |
| паушальный |  |   |  |   |
| траур | **0.0005 %** | < | **0.002 %** | печаль |
| фарт | **0.00006 %** | < | **0.003 %** | удача |

В первую очередь надо заметить, что используемый нами словарь синонимов для некоторых заимствований не предлагает синонимы, но в этом нет ничего странного, так как не все лексемы имеют синонимы. Из Таблицы 3 видно, что заимствованные слова как *концентрация, локон, бутерброд, курорт* встречаются в употреблении чаще, чем их русские синонимы (сосредоточие, пряд, сандвич, здравница), в то время как русские слова *плохо, замена, блеск* более частотны, чем их заимствованные синонимы (швах, эрзац, глянец). Исходя из этого можно сделать вывод, что русские лексемы употребляются чаще, чем заимствованные из немецкого слова. В продолжении рассмотрим причины этого явления и факторы, влияющие на такое употребление.

1. **Взаимозаменяемость синонимов**

Общеизвестно, что одно из важнейших свойств языка заключается в вариантности его лексико-семантических средств, в существовании синонимичных лексических единиц, но надо учитывать и их чрезвычайно тонкие оценочные и стилистические оттенки.

При установлении синонимических отношений между словами Галаванова подчеркивает понятие взаимозаменяемости «как возможность, с одной стороны, семантической замены вступающих в синонимичексие отношения слов, с другой – как возможность употребления одного слова вместо другого в одинаковых или частично совпадающих по характеру лексической сочетаемости контекстах.» (Евгеньева 1972:113).

Синонимом считается, как нам предлагает Журек, «явление, когда один и тот же предмет, вещь, явление и т.д. можно назвать разными словами, когда для обозначения одного и того же явления, качества, действия и т.п. существует не одно, а два или несколько слов.» (Журек 1997: 5).

Но существует множество разных толкований термина *синоним*. Буханский, например, считает, что синонимы - слова, способные в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга без ощущения заметного различия по смыслу (Евгеньева 1972:113). В вопросе определения синонимов теоретики не согласны между собой, а в общем обзоре концепций в определении синонимов появляются два основных направления:

1. синонимы – это слова с близкими, но различнимы значениями,
2. синонимы – это слова с тождественным знаением. (Журек 1997:5).

Вопрос определения синонимов пораждает до сих пор множество споров. Мы видим, что проблема синонимии изучалась и изучается. Несмотря на существование большого числа исследований, посвященных раскрытию различных сторон синонимии, до сих пор нет единства взглядов в отношении определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда, но тем не менее необходимо отметить ярко выраженную тенденцию против толкования синонимов как слов тождественных и взаимозаменяемых.

Выделяя дифференцирующую роль синонимов, Винокур писал, что «Так называемая синонимичность средств языка (...) является фикцией.» (Журек 1997: 5).

Из-за лексической сочетаемости полная замена одного слова синонимом во всех случаях невозможна – у одного слова более широкий, у другого более узкий круг лексической сочетаемости. Это часто связано с широтой или узостью их лексического значения (Евгеньева 1972: 119).

Просмотрим некоторые примеры из нашего исследования. Значения германизмов взяли из *Толкового словаря иноязычных слов* Крысина, а значения сионимов - из *Большого универсального словаря русского языка*. Примеры их использования в контексте мы нашли в НКРЯ.

Таблица 4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **германизм** | **значние** | **синоним** | **значение** |
| штрих | 1. Тонкая короткая черта. 2. *перен.* Отдельная подробность, черта кого-чего-н. | линия | 1. Узкая полоса, проведенная на кокой-л. поверхности, 1.1. *матем*. Граница поверхности, имеющая только одно измерение - длину. 1.2. Складка, бороздка на коже ладоней, а ткж. такая сладка как знак, позволяющий определять характер и качества человека, предсказывать его будущее. 1.3. *зд.ед.* Видимая или воображаемая черта, к-рая соединяет две точки или является границей пересечеия двух поверхностей. 2. Узкая полоса (реальная или воображаемая) к-рая определяет предел, границу чего-л. 2.1. *обычно мн.* Границы предмета, дающие представлени о его форме. 3. Определенный порядок (один за другим один над другим и т.п.) расположения чего-л. (обычно о чем-л. неподвижном). 4.0. Полоса земли с рельсами для передвижения поездов или трамваев. 5.0. Путь, направление, по к-рому осуществляется железнодорожное, водное и т.п. сообщение. 5.1. Система устройств, проводов и т.п. для телеграфной и телефонной связи. 5.2. Система устройств, проводов и т.п. для передачи и распределения электоренергии. 6.0. Ряд связанных воедино машин, устройств, и т.п. с непрерывным циклом работ, а ткж. последовательный ряд связанных друг с другом производственных операций. 6.1. *спец.* Продукция определенного типа , вида и назначения, выпускаемая определенным производителем. 7.0. Последовательный ряд лиц, связанных родством, от предков к потомкам. 8.0. *перен., зд. ед.* Избранный образ и направление действий кого-л. 9.0. перен. Определенная область деятельности. |
| пример: В те годы такой "смелый" штрих в одежде (не в балете, а в опере), когда певица― о ужас! - показывала ноги выше колена, казался чуть ли не потрясением основ. | пример: Особенно трудоемкими будут те сады, в планировке и стиле которых необходимо соблюдение четких линий, границ и геометрических форм, то есть выполненные в регулярном стиле. |
| штепсель | Вилка для подсоединения к электрической цепи переносных прибров. | вилка | 1.0. Предмет столового прибора, имеющий зубья (обычно четыре) для захвата твердой пищи и ручку. 1.1. *со словом "штепсельная" или безнего.* Небольшое приспособление на конце соединительного кабеля, к-рое имеет два (реже три) металлических штырька и служит для подключения работающих на электроенергии приборов к электрической сети. 1.2. Устройство, деталь с раздвоенным концом в машинах, механизмах. 1.3. *воен*Положение при стрельбе из артиллерийского орудия, когда один снаряд падает ближе, а другой дальше цели. 1.4. Положение в шахматовой игре, когда одна пешка или фигура угрожает одновременно двум или более фигурам соперника. 1.5. Большое расхождение между разными проявлениями одного и того же понятия, явления.  |
| пример: Я прошел в темную спальню и выдернул штепсель из розетки. | пример: Максим ел не вилкой, как положено, а столовой ложкой, чтобы больше влезало.  |
| траур | 1. Состояние скорби по умершему, а также по поводу какого-н. бедствия катастрофы, выражающееся в ношении особой одежды, отмене увеселений. 2. Одежда (обычно черная) или особые знаки на одежде (повязка, вуаль), носимые в знак скорби. | печаль | 1.0. *зд. ед.* Щемящее чувство душевной горечи, уныния и связанное с ним скорбно-озабоченое, невеслеое настроение, а ткж. Внешнее проявление этого чувства. 1.1. Неприятность, невзгода, огорчающая, человека, заставляющая его пребывать в озабоченном, невеселом настроении.  |
| пример: Чтобы не нервировать людей, Совет Венеции запретил горожанам публичную демонстрацию скорби по умершим и ношение траура. | пример: Морщины ― не повод для печали Биодермабразия с использованием французской косметики Renophase. |
| флигель | Пристойка к главному зданию (обычно сбоку) или дом во дворе большого здания. | крыло | 1.0. Каждый из парных органов летания у птиц, насекомых, некоторых животных (рукокрылых) и мифических существ. 1.1. Каждая из парных (двух или более) выступающих боковых плоскостей летального аппарата, к-рые создают подъемную силу при полете в атмосфере. 3.0. Вращающаяся лопасть колеса ветряной мельницы или винта парохода. 4.0. Защитное приспособление, к-рое располагается над колесами автомобиля, велосипеда и т.п. для предохранения от брызг и грязи. 5.0. Боковая часть здания, дома и т.п. |
| пример: Генетический отдел помещался в отдельном флигеле, был автономен, никакой бюрократии не водилось. | пример: Человек без мечты, что птица без крыльев. |

Из примеров ясно, что одинаковая лексическая сочетаемость, как и семантическое тождество у синонимов, встречается довольно редко. Нам кажется, что раньше упомянуты теоретики правы. Если некоторые слова одинаковы по смыслу, появляется вопрос: разве можно ограничить смысл слова только его словарным значением, игнорируя разницу в лексической сочетаемости слов и в словообразовательных возможностях разных корней? Хитрость в том, что на практике корректно заменить слово его синонимом получается далеко не всегда. Причина этому - разная сфера употребления и разная лексическая сочетаемость лексем, которая обусловлена тем, что многие слова имеют по несколько значений, так что для пары слов одно из значений может быть в большей или меньшей степени близким, зато остальные - совершенно различными.

Синонимы соединены близостью значений, их характеризуется функция тождества, но в их функционировании ведущая роль принадлежит различительным – дифференцирующими оттенками значений, которые сохраняют градацию внутри синонимического ряда, не допускают семантичекую, экспрессивно-стилистическую или стилевую нейтрализацию, смешение разных форм языкого выражения. Поэтому так важно понимать различия внутри каждого синонимического ряда (Брагина 1986: 11). «Своеобразная семантическая 'промежуточность' синонимического ряда между семантическим тождеством и семантическим различием объясняет типичную для синонимов полифункциональность.» (Брагина 1986: 11).

Спорным является и существованиe абсолютных синонимов. Есть некоторые факты, которые отрицают их (долговременное) существовние. Характеризуя специфику лексической синонимии, специалисты отмечают некоторое несовпадение в свойствах одинаковых, не отличающихся каким бы то ни было оттенками значения слов – их лексический пласт не остается все время неподвижным и неизменным. Такая лексическая пара в процессе развития языка, претерпевая семантико-стилистические сдвиги, разрушается. Может быть, что одно слово устарело, сузилась сфера его употребления или условия его применения, а в других случаях абсолютные синонимы, приобретая дополнительные семантические оттенки, теряют синонимические свойства (Лагутина 1967: 124).

В разговоре об абсолютных синонимах мы часто сталкивалися с информацией, что набор факторов, поддерживающих существование дублетных форм, специфичен для единиц терминологического характера, но Ердман считает, что полная равнозначность отсутствует даже и в терминологии. «У математических терминов Würfel, Cubus, Hexaeder дополнительные значения, вызывающие дополнительные представления. Würfel – разговорное слово, Cubus и Hexaeder – научные термины, но к тому же стоит в одном ряду с Oktaeder, Tetraeder, Dodekaede.» (Мальковский 1967: 131).

Учитывая все приведенные факты, можно сказать, что все слова, заимствованные или нет, в одном языке в данный момент используются равнозначно. Но среди пользователей языка есть противники заимствований, которые, делая исключение для исторических иноязычных слов, выступают практически против любых иностранных слов и нередко сводят проблему к решительному искоренению иностранных слов (как символ иностранщины) во имя «русскости русского языка».

Они не понимают, что для общения, выражения мыслей и чувств, воспринятия разнообразного мира вещей и явлений требуются «промежуточные» языковые средства, составляющие градацию, переход, разную степень значения (Брагина 1972: 12).

По мнению профессора Института русского языка им. Виноградова Леонида Крысина, иногда в языке остаются заимствованные слова, которые могли бы быть заменены русским синонимом. Типичный пример – слово "эксклюзивный", которое можно было бы заменить словом "исключительный". Но здесь сыграл важную роль контекст употребления и различная эмоциональная окраска. Окружение этих слов в тексте разное, поэтому они и могут успешно сосуществовать в языке. "Эксклюзивными" могут быть условия договора или интервью, но "эксклюзивная" буханка хлеба уже звучит странно. А вот вкус может быть "исключительным", но уж точно не "эксклюзивным". Получается, что оба слова необходимы[[13]](#footnote-13).

По этим всем причинам «полные синонимы» можно считать искусственной категорией. Мы думаем, что имеет смысл не делить их на «полные» и «неполные», а говорить о более или менее близких по смыслу синонимах.

1. **Заключение**

Для развития почти каждого естественного языка характерен процесс заимствования слов из других языков. Тем не менее, и к самому этому процессу, и к его результатам, иноязычным слова, носители языка часто относятся с изрядной долей подозрительности. Зачем брать у других, разве нельзя обойтись средствами родного языка?

В последние годы проблема употребления иностранных слов особенно остро встала перед российскими гражданами из-за мощного наплыва заимствований. Повод тому, что вместе с импортируемыми предметами, научными, политическими и экономическими технологиями, в страну хлынул и поток заимствований. В связи с этим ученые, писатели, публицисты и просто мыслящие люди выражают озабоченность.

Но здесь не нужно забывать, что процесс заимствования в языке беспрерывен, естественный, необходимый и реально существующий, так как российский народ продолжает жить в экономическом, политическом, культурном, научно-техническом контакте с народами других стран. Этот процесс является одним из важнейших способов пополнения лексического состава языка и, если употреблять заимствованное слово к месту, разумно, то оно обогащает нашу речь, делает ее точной и выразительной.

В современном мире, когда экономическая и культурная жизнь не знает границ ориентация на запад послужила важным стимулом для употребления иноязычной лексики. Новые реалии требуют новых обозначений, которые заимствуются вместе с продуктами новейших технологий. Кроме этого, надо подчеркнуть факт, что внедрение в язык иностранных слов – это не явление последних двадцати лет, а постоянный процесс развития и изменения языка. Большинство современных филологов оценивают процесс заимствований положительно, поскольку они демонстрируют, что язык – живой организм, который постоянно меняется так же, как и общество.

И немецкоязычные слова, как мы видели, проникали в течение нескольких веков в русский язык. В этой работе мы попробали исследовать, как часто они употребляются и в какой мере они нужны в русском языке сегодня. Из проанализированных примеров следует, что заимствованные немецкие слова в русском языке так глубоко вошли в обиход, что русские в разговорах часто не замечают их употребление. Они так же хорошо узнаваемы, как и исконно-русские, настолько обрусели и вжились в русскую языковую систему. Германизмы в русском стали частью русского языка, они понятны, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.

В ходе работы над этой темой у нас значительно расширились знания об этих двух языках. Наши предположения о том, что заимствованные слова появились в русском языке из немецкого в связи с историей развития двух народов - подтвердились. Заканчивая данную работу, т.е. данное исследование, стало ясным, что немецкие заимствования являются нужной частью русского языка. Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты вызывают определенный интерес к истории взаимодействия и обогащения русской языковой системы иноязычным материалом, а также и к изучению немецкого языка в целом.

Эта работа помогла нам убедиться в том, что заимствованные слова обогащают язык, помогают лаконичнее и проще выражать свои мысли, расширяют кругозор человека. Мы нашли и открыли новые слова (германизмы), которые расширили наш словарный запас и это нам поможет в дальнейшем в изучении русского и немецкого языков.

**Библиография**

Бабенко, Людмила (2007). *Словарь-тезаурус синонимов русского языка*. Москва: АСТ-Пресс.

Боженко, Л.Н. (2006). *Заимствованная лексика в современном русском языке*. <http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html>. (дата обращения: 8.8.2017).

Брагина, А.А. (1986). *Синонимы в литературном языке*. Москва: Издательство «НАУКА».

Валеева Индира, Белкова Екатерина (2012). *Иностранные слова как символ красивой жизни.* <https://ria.ru/society/20120423/632645856.html>. (дата обращения: 31.8.2017).

Владимировна, Юрина Татьяна. *Германизмы в русском языке*. <http://festival.1september.ru/articles/661101/>. (дата обращения: 8.8.2017).

Гребинник Л. В. *Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур*.<http://germanism.livejournal.com/6961.html>. (дата обращения: 8.8.2017 ).

Денисенко Е.В. *Причины и последствия заимствования иностранных слов для развития русского языка.* <http://mirznanii.com/info/prichiny-i-posledstviya-zaimstvovaniya-inostrannykh-slov-dlya-razvitiya-russkogo-yazyka_270605>. (дата обращения: 8.8.2017).

Дмитриеевич, Максим (2008). *Заимствованные слова в русской лексике.* [*https://domashke.net/referati/referaty-po-zarubezhnoj-literature/referat-zaimstvovannye-slova-v-russkoj-leksike*](https://domashke.net/referati/referaty-po-zarubezhnoj-literature/referat-zaimstvovannye-slova-v-russkoj-leksike)*.* (дата обращения: 8.8.2017).

Журек, Мария (1997). *Словообразовательные синонимы в сфере наименования лица в собременном русском языке.* Kielce:Wyzsza Szkola Pedagogiczna im. Jana Kоchanowskiego.

Евгеньева, Анастасия Петровна (1972). *Синонимы русского языка и их особенности.* Ленинград: Издательство «НАУКА».

Королева Н.В., Артамонова Е.В. (2011). *Особенности перевода синонимов.* <https://articlekz.com/article/6749>. (дата обращения: 31.8.2017).

Крысин, Леонид Петрович (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: «НАУКА».

Крысин, Леонид Петрович (2008). *Толковый словарь иноязычных слов*. Москва: ЭКСМО.

Лагутина, А.В. (1967). *Абсолютные синонимы в синонимической системе языка* в: *Лексическая синонимия. Сборник статей*. Москва: Издательство «НАУКА».

Мальковский, Г.Е. (1967). *Лексикографические пометы семантико-стилистической равнозначности в двуязычных словарях (практика и теория)* в: *Лексическая синонимия. Сборник статей*. Москва: Издательство «НАУКА».

Морковкин, Богачева, Луцкая (2016). *Большой универсальный словарь русского языка*. Москва: «Словари XXI века», «АСТ-ПРЕСС ШКОЛА»

Национальный корпус русского языка (НКРЯ). [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения: 8.8.2017).

Ткаченко А.Ю. (2009). *Заимствованная лексика в системе современного русского языка.* <http://mirznanii.com/info/zaimstvovannaya-leksika-v-sisteme-sovremennogo-russkogo-yazyka_50198>. (дата обращения: 8.8.2017).

♦

Bond, Anatole (1974). *German Loanwords in the Russian Language of the Petrine Period*. Frankfurt/M: Peter Lang Ltd.

Paraschkewow, Boris (2015). *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur.*

*Lexikon etymologischer Dubletten im Deutschen.* <https://books.google.de/books?id=X_dv14TWVxcC&pg=PA194&lpg=PA194&dq=leckage+etymologie&source=bl&ots=dTedwlIJbP&sig=X-BnBu8R3F5hTmJwI-NtooK_NnQ&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiq7sbhxoPWAhULa1AKHWRfA4UQ6AEILDAB#v=onepage&q=leckage%20etymologie&f=false>. (дата обращения: 17.9.2017)

Аннотация (Sažetak)

Jezično je posuđivanje karakteristično za većinu svjetskih jezika. Tome se, međutim, protivi nemali broj jezičnih teoretičara zagovarajući pritom jezični purizam. U ruskome jeziku to je aktualan problem, osobito u novije vrijeme, zbog sve veće orijentacije na Zapad. Iz tog je razloga ovaj rad posvećen problemu posuđenica u ruskom jeziku, konkretno njemačkih. Cilj je bio ispitati koliko su germanizmi duboko ukorijenjeni u ruskom jeziku, postoje li za njih sinonimi (i koja riječ se u tom slučaju češće koristi) te jesu li germanizmi uistinu neophodni u ruskom. Analizirajući podatke i baveći se problematikom sinonima, dolazimo do zaključka da za većinu germanizama ne postoje ruski sinonimi. Naime, oni su, u odnosu na zakonitosti i pravila ruskog jezika, velikim dijelom usvojeni te su postali dijelom samog jezika. Uz to potrebno je naglasiti i činjenicu da proces posuđivanja stranih riječi nije nova pojava, već konstanta u jezičnoj povijesti. S obzirom na to da ruski narod i dalje gospodarski, politički, kulturno, znanstveno i tehnološki surađuje s narodima drugih zemalja, ta je pojava prirodna, nužna i stvarna. Nema smisla boriti se protiv jezičnog posuđivanja, već treba usvojiti pravilnu upotrebu jezičnih posuđenica jer ona obogaćuje naš govor, čineći ga preciznim i ekspresivnim.

**Ключевые слов**

язык, заимствование, германизм, синоним

**Ključna slova**

jezik, posuđenica, germanizam, sinonim

Životopis

|  |  |
| --- | --- |
| OSOBNE INFORMACIJE | Car Petra |
|  |
|  | Graberšćak, 3, 10340 Vrbovec (Hrvatska)  |
|  p.car2606@gmail.com  |

|  |  |
| --- | --- |
| RADNO ISKUSTVO |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 09/2016–02/2017 | Voditeljica tečajeva njemačkog jezika |
| Sova d.o.o., Zagreb (Hrvatska)  |

|  |  |
| --- | --- |
| 09/2015–04/2016 | Voditeljica tečajeva njemačkog jezika |
| Sova d.o.o., Zagreb (Hrvatska)  |

|  |  |
| --- | --- |
| OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE |   |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01/08/2017–31/08/2017 | DAAD Ljetni tečaj njemačkog jezika |  |
| Institut für internationale Kommunikation e.V., Berlin (Njemačka)  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01/02/2017–31/07/2017 | Erasmus+ stručna praksa |  |
| International office, Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin (Njemačka)  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01/04/2016–31/08/2016 | Erasmus+ studentska razmjena |  |
| Friedrich-Schiller-Universität Jena, Jena (Njemačka)  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10/2014–danas | Magistra njemačkog i ruskog jezika i književnosti |  |
| Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska)  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10/2010–09/2014 | Sveučilišni prvostupnik njemačkog i ruskog jezika i književnosti |  |
| Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska)  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 09/2006–06/2010 | Maturantica jezične gimnazije |  |
| XVIII. jezična gimnazija Zagreb, Zagreb (Hrvatska)  |

|  |  |
| --- | --- |
| OSOBNE VJEŠTINE |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Materinski jezik | Hrvatski |
|  |  |
| Ostali jezici | RAZUMIJEVANJE | GOVOR | PISANJE |
| Slušanje | Čitanje | Govorna interakcija | Govorna produkcija |  |
| Njemački | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Ruski | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| Engleski | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
|  | Stupnjevi: A1 i A2: Početnik - B1 i B2: Samostalni korisnik - C1 i C2: Iskusni korisnik[Zajednički europski referentni okvir za jezike](http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr)  |

1. <http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-2)
3. <https://domashke.net/referati/referaty-po-zarubezhnoj-literature/referat-zaimstvovannye-slova-v-russkoj-leksike> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-3)
4. <http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-4)
5. <http://germanism.livejournal.com/6961.html>, дата обращеия: 08.08.2017 [↑](#footnote-ref-5)
6. <http://germanism.livejournal.com/6961.html>, дата обращения: 08.08.2017 [↑](#footnote-ref-6)
7. <http://germanism.livejournal.com/6961.html> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-7)
8. <http://germanism.livejournal.com/6961.html> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-8)
9. <http://germanism.livejournal.com/6961.html> (дата обращения: 08.08.2017) [↑](#footnote-ref-9)
10. Офранцуженное оформление, в немецкий язык заимствовано вероятно из средненидерландского. (<https://books.google.de/books?id=X_dv14TWVxcC&pg=PA194&lpg=PA194&dq=leckage+etymologie&source=bl&ots=dTedwlIJbP&sig=X-BnBu8R3F5hTmJwI-NtooK_NnQ&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiq7sbhxoPWAhULa1AKHWRfA4UQ6AEILDAB#v=onepage&q=leckage%20etymologie&f=false>, дата обращения: 17.09.2017) [↑](#footnote-ref-10)
11. Болотная птица с длинным клювом. [↑](#footnote-ref-11)
12. <http://www.ruscorpora.ru/corpora-intro.html>), дата обращения: 08.08.2017 [↑](#footnote-ref-12)
13. <https://ria.ru/society/20120423/632645856.html>, дата обращения: 31.8.2017 [↑](#footnote-ref-13)